

АВТОМАТИЗАЦИЯ КАК ОСНОВНОЙ ВИД ОПТИМИЗАЦИИ ЗАТРАТ В ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОМ ПРОИЗВОДСТВЕ НА ПРИМЕРЕ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ КОМПАНИИ

Важными чертами современного периода развития являются интернационализация и глобализация хозяйственной жизни. При этом происходит резкое возрастание экономической, хозяйственно-функциональной и общественно-социальной роли сферы интеллектуальных услуг. Особо важное место на фоне всеобщей глобализации отводится такому виду интеллектуальных услуг, как перевод с иностранных языков. Для российского рынка это сравнительно молодой вид услуг, относящийся пока исключительно к сфере малого бизнеса. Несмотря на несформированность рынка переводческих услуг в России (во многом из-за отсутствия стандартов качества такого продукта, как перевод), конкуренция с каждым днем становится все больше и больше, а количество компаний, так или иначе оказывающих подобные услуги, уже превышает спрос. Такая среда порождает заинтересованность участников рынка в различных способах оптимизации производства с целью повышения конкурентоспособности.

Рассмотрим структуру затрат среднестатистической переводческой компании и возможности оптимизации в ней. Бюро переводов представляет собой некий координирующий центр, обрабатывающий заказы и управляющий проектами по переводу (с привлечением внешних или внутренних ресурсов – непосредственных исполнителей: переводчиков, редакторов, корректоров, верстальщиков, терминологов и т.п.). В связи с этим весьма велик процент прямых затрат (в большинстве компаний он составляет от 40 до 60 процентов). Это также связано с тем, что в связи со спецификой производства, над продуктом работает одновременно несколько человек (то есть буквально каждое слово перевода обрабатывают от двух до семи специалистов). Кроме того, весомую часть составляют расходы на ИТ-услуги, так как «станками» бюро переводов являются компьютеры, а бесперебойная работа внутренней сети и интернет-подключения зачастую является решающим фактором соблюдения поставленных заказчиком сро-

ков. Итак, вот, на наш взгляд, наиболее действенные методы оптимизации затрат в переводческом бизнесе.

1. Автоматизация управления проектами. Конечно, говорить о полном переходе процесса на выполнение машинами не приходится, однако специализированное программное обеспечение (TMS – Translation Management System), которое успешно разрабатывается на сегодняшний день рядом компаний, таких как XTRF, ABBYY и рядом других, может увеличить производительность менеджера проектов в несколько раз. Основным преимуществом данного специализированного программного обеспечения является его «заточенность» под конкретные нужды (к примеру, общий интерфейс, объединяющий систему управления проектами, почтовый менеджер, органайзер, чат, базы данных и так далее). Кроме того, такие системы позволяют дистанционно подключаться всем пользователям, имеющим определенные права доступа, что значительно сокращает временные затраты на пересылку файлов.

2. Автоматизация перевода. Разработчики специализированного программного обеспечения по автоматизации перевода работают в двух основных направлениях: это системы памяти перевода (TM – Translation Memo) и электронные переводчики. Первые отличаются тем, что перевод выполняет человек, в то время как машина подставляет в текст уже известные ей слова и словосочетания (из ранее переведенных в этом же тексте, предыдущих переводов, базы данных, подключенного словаря, сети интернет и так далее). Программа позволяет предлагать варианты или автоматически подставлять их в текст, позволяет настраивать приоритет использования и подставлять по приоритету. При грамотном использовании производительность одного специалиста увеличивается в 3-5 раз (при средней производительности без TM 8 условных страниц в день, с TM до 40 страниц в день). Кроме того, программа также позволяет нескольким пользователям работать одновременно, что, во-первых, сокращает затраты на работу терминоведа (все работающие над проектом специалисты используют единую базу), во-вторых, сокращает временные затраты (редактор может приступить к работе буквально с первых предложений, не дожидаясь, пока текст будет готов целиком). Современные электронные переводчики шагнули далеко вперед, и хотя учитывая специфику создания осмысленного текста, они вряд ли смогут в ближайшее время потягаться с человеком, однако же, ряд текстов (к примеру, шаблонных документов)

они переводят достаточно неплохо. Если в их отсутствие текст направлялся бы сначала переводчику, затем редактору, то при применении автоматизированного перевода затраты на переводчика можно сократить. В среднем, 90% прямых затрат относятся к расходам на переводчиков и редакторов, причем в отношении 60/30. Нетрудно представить, насколько выгодными могут быть такие инвестиции.

3. Автоматизированная оценка качества перевода. Чем ниже качество продукта, произведенного переводчиком, тем выше затраты на редактуру и корректуру перевода. Соответственно, для сокращения этих затрат важно, чтобы переводчики показывали хорошее качество уже на первой стадии и работы над проектом. Для этого ряд компаний вводит различные системы количественной оценки качества перевода. Она представляет собой автоматический подсчет ошибок с учетом их условного веса в процентном соотношении к «правильному» тексту на единицу сданного материала и выполняется менеджером проекта. Такая оценка позволяет сделать срез на любом этапе выполнения работ и своевременно выявить возможные слабые места и принять соответствующие меры.

4. Автоматизированная верстка текста. Программы памяти переводов, о которых мы уже упоминали, позволяют автоматически оформлять текст перевода, максимально копируя стиль оригинала. Однако для специфических форматов текста (таких, как надписи на чертежах) существуют специальные программы, отделяющие рисунок от текста и вставляющие вместо текста оригинала соответствующий ему перевод. Кроме того, важную роль играют программы распознавания текста на изображениях. Чем выше качество такой программы, тем меньше затрат потребуется на верстальщика.

5. «Облачные» решения. Пожалуй, самой перспективной сферой IT-услуг на сегодняшний день становится внедрение «облачных» решений. Они представляют собой работу через терминалы, то есть компьютер пользователя посредством сети интернет подключается к удаленному серверу и работает непосредственно на нем, причем сам сервер может находиться где угодно, даже «на облаке». Самый простой пример, применимый в переводческом бизнесе – это использование виртуального сервера. Физический сервер устаревает, требует постоянной модернизации, специального помещения, специальных климатических условий, противопожарных и охранных мер, технического специалиста и так далее. Гораздо целесооб-

разнее выглядит аренда виртуального сервера у поставщика соответствующих услуг. Сумма аренды на сегодняшний день сопоставима со стоимостью физического сервера, не учитывая прочих затрат, которых можно таким образом избежать. Кроме того, существуют TMS (программы управления проектами по переводу), а также прочие программы, которые также предлагают «облачные» решения. Разумеется, в данном случае экономия за счет лицензированного программного обеспечения очевидна: все пользователи системы пользуются одной лицензией.

Таким образом, стоит подвести итог вышесказанному. Использование специализированных программ управления проектами по переводу позволяет сократить штат менеджеров минимум в два раза. Программы памяти перевода позволяют сократить расходы на термиолога, то есть сократить прямые затраты на 8%. Кроме того, они позволяют ускорить процесс минимум в два раза. Электронные переводчики сокращают основную часть прямых затрат, и даже если при современном качестве машинного перевода использовать их лишь на 10% проектов, они сократят прямые затраты на 6%. Автоматизированная верстка текста сокращает затраты на верстальщика – 3% прямых затрат. Использование «облачных» решений сокращает затраты на аренду, меры противопожарной безопасности и охраны сервера, услуги технического специалиста. Суммируя вышесказанное, применяя всего лишь несколько доступных на сегодняшний день средств автоматизации (многие из которых имеют бесплатные аналоги), переводческая компания сокращает прямые затраты не менее, чем на 15-20% и увеличивает производительность минимум в 2-3 раза. Отсюда следует, что инвестиции в инновационную сферу в конечном счете наиболее эффективны. Объективно их требуется сегодня гораздо больше, чем есть, но инвестиции в интеллектуальное развитие никогда не бывают проигрышными. Их чистый эффект самоценен, а производственное использование лишь усиливает этот эффект.

Библиографический список

1. Друри К. Управленческий и производственный учет: Пер. с англ. Учебник. – М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2002. – 1071 с.
2. Зимин К., Галкин Г. Интеллектуальное производство: проблемы автоматизации. <http://www.iemag.ru/analytics/detail.php?ID=16221> (21.02.2012)
3. Тишин Д. Количественная оценка качества переводов. – [http://www.allcorrect.ru/files/attached_files/TQ-Metric_compared_\(D.Tishin\).pdf](http://www.allcorrect.ru/files/attached_files/TQ-Metric_compared_(D.Tishin).pdf) (21.02.2012)
4. Шотгмиллер Д. Затраты на качество стимулируют процессы непрерывного совершенствования // Методы менеджмента качества. – 2003. – № 2. – С. 4-9.